

Doporučené minimální tarify za překlad a tlumočení na rok 2016



Aktualizované doporučení těchto minimálních odměn za překlad a tlumočení vychází z průzkumů stavu trhu a názorů členek a členů JTP a ČKTZJ. V každém konkrétním případě je nutno sjednat výši odměny a pracovní podmínky samostatně. Budiž připomenuto, že v případě špičkového výkonu není obvyklé držet se minima. Doporučené minimální tarify za překlad a tlumočení pro Slovenskou republiku uvádíme v eurech. Znamená to, že těchto tarifů by mělo být používáno pro překlady a tlumočení na území Slovenska nebo u překladů realizovaných pro území Slovenska. V žádném případě použití eura jako měnové jednotky neznamena, že tyto tarify doporučujeme používat v jiných zemích eurozóny než na Slovensku. Ceny se rozumí bez DPH. K tomuto doporučení patří také Doporučené smluvní podmínky (str. 24), které by měly být součástí každé smlouvy o konferenčním tlumočení a ve zjednodušené formě součástí každé smlouvy o tlumočení vůbec.

Od loňského roku nacházíme v kapitole 5 novou položku komunitní, nebo také sociální tlumočení (anglicky *community interpreting*, někdy také *dialogue interpreting*, *cultural interpreting*, *public service interpreting*). Jak již různorodost názvů napovídá, jde o poměrně široce definovaný typ tlumočení, v němž je hlavní umožnit osobám neovládajícím jazyk dané země komunikaci s poskytovateli veřejných služeb a zajistit jim úplný a rovný přístup k systému domácího práva, zdravotnictví, vzdělávání a k sociálním službám. Označuje tedy tlumočení v sociální oblasti, ve školách, v nemocnicích, na policii, na úřadech apod. Většinou jde o tlumočení pro imigranty, žadatele o azyl, příslušníky různých etnických skupin nebo zahraniční pracovníky.

Tarify doporučují výši odměn za kvalitní a včas provedený výkon. Tarify jsou platné od 1. ledna 2016.

1. ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Tyto tarify jsou doporučenými minimálními sazbami za překlad a tlumočení, konkrétní odměna je věcí dohody mezi objednavatelem a tlumočnickem / překladatelem.
- 1.2 Jsou-li v zemi objednavatele obvyklé ceny za překlad a tlumočení výhodnější než ceny v těchto tarifech, doporučuje se použít cen obvyklých v zemi objednavatele.
- 1.3 Tyto tarify se nevztahují na výkony tlumočnicků a překladatelů podle příslušných platných vyhlášek ministerstev spravedlnosti ČR a SR.
- 1.4 U terminologicky náročných zakázek poskytně zákazník překladateli nebo tlumočnickovi kontakt na konzultanta odborné terminologie.

2. PŘEKLADY

2.1 Všeobecné podmínky

- 2.1.1 Doporučené minimální sazby jsou uvedeny v tabulce 2.4.1.
- 2.1.2 Základem pro tarify je normostrana (NS) cílového textu, tj. 1500 znaků bez mezer nebo 1800 znaků s mezerami. Účtuje se minimálně 1 NS.
- 2.1.3 Překladatel a objednavatel se mohou domluvit také na jiném způsobu výpočtu, např. za řádku (55 znaků s mezerami), slovo výchozího nebo cílového textu – viz tabulka 2.4.1.
- 2.1.4 Běžný časový rámec pro vypracování překladu je 6 NS překladu za jeden pracovní den. Den převzetí výchozího textu od objednavatele a den odevzdání překladu objednavateli se do tohoto limitu nepočítají.
- 2.1.5 Překladem se pro účely těchto tarifů rozumí převod písemného textu a jeho následná revize stejným překladatelem. Korektury a revize druhým překladatelem se účtují zvlášť (viz tabulka 2.4.1).
- 2.1.6 V případě víceletých smluv se doporučuje zohlednit rizika směnného kurzu a vývoje inflace.

2.2 Formát

- 2.2.1 Doporučených minimálních tarifů se použije v případě, že výchozím textem je běžný, dobře srozumitelný, čitelný text a že je požadován překlad ve standardním formátu a v běžném časovém limitu.
- 2.2.2 U překladů v obtížně upravovatelných souborech (např. v aplikacích MS PowerPoint, MS Excel a v aplikacích DTP) lze použít hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1 za každou započatou hodinu práce.
- 2.2.3 U post editace strojového překladu (PEMT) se rovněž použije hodinová sazba dle tabulky 2.4.1.

2.3 Zvláštní případy

- 2.3.1 Překlad a tvorba filmových titulků se účtuje podle tabulky 2.4.1. Překladatel musí mít film k dispozici po celou dobu tvorby titulků.
- 2.3.2 Při použití nástrojů pro počítačem podporovaný překlad (CAT) se doporučuje předem si dohodnout

způsob výpočtů objemu překladu (např. údaj z textového editoru či nástroje CAT aj.). V případě použití CAT analýzy pro stanovení cenové kalkulace nemusí být částečná shoda (fuzzy match) ani úplná shoda (perfect/exact match) důvodem ke snižování sazby.

2.4 Sazby

2.4.1 Jazyky se pro účely těchto tarifů dělí do čtyř kategorií:

- A: čeština, slovenština.
- B: angličtina, běloruština, francouzština, italština, maďarština v SR, němčina, polština, ruština, španělština, ukrajinština.
- C: afrikánština, albánština, bosenština, bulharština, dánština, esperanto, estonština, finština, furlánština, chorvatština, litevština, lotyšština, maďarština v ČR, maltština, moldavština, nizozemština, norština, novořečtina, portugalská, romština, rumunština, slovinština, srbština, švédština.
- D: arabština, arménština, čínština, gruzínština, hebrejšština, hindština, islandština, japonština, latina, mongolština, perština, starořečtina, turečtina, vietnamština.

Sazba za

(CZK v ČR, EUR v SR)

	NS CZK/EUR	řádek CZK/EUR	slovo CZK/EUR	titulek CZK/EUR	hodinu CZK/EUR
A → B	430 / 20	14 / 0,80	2,00 / 0,080	14 / 0,60	500 / 20
A → C	600 / 23	20 / 0,92	2,50 / 0,092	14 / 0,60	500 / 20
A → D	760 / 30	26 / 1,20	4,00 / 0,120	14 / 0,60	500 / 20
B → A	390 / 18	13 / 0,72	1,90 / 0,072	10 / 0,40	500 / 20
C → A	430 / 20	14 / 0,80	2,00 / 0,080	10 / 0,40	500 / 20
D → A	670 / 26	22 / 1,04	3,00 / 0,104	10 / 0,40	500 / 20
B/C → B/C	670 / 33	22 / 1,32	3,00 / 0,132	14 / 0,60	500 / 20
A → A	280 / 12	9 / 0,48	1,20 / 0,048	6 / 0,30	500 / 20
Hodinová sazba	500 CZK / 20 EUR				
Korektury (viz 3.1)	25 % základní sazby				
Revize, editace (viz 3.2, 3.3)	35 % základní sazby nebo hodinová sazba				

2.4.2 U překladů jazyků se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu v hláskovém písmu (např. čeština, slovenština).

2.4.3 Jazyky, které nejsou uvedeny v tomto doporučení, se zařadí do odpovídající kategorie podle stejných kritérií.

2.5 Příplatky a slevy pro překlady, korektury, revize a editaci.

2.5.1. Překlad se odměňuje podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování. Doporučené minimální příplatky a maximální slevy jsou stanoveny jako procentuální část ze sjednané sazby a ovlivňují je hlavně následující hlediska. Vztahují se i na korektury, revize a editace podle bodu 2.4.1.

• Úzce specializovaný obsah	
• Špatně čitelný výchozí text (např. malé písmo, slabý nebo rozmazaný tisk, rukou psaný nebo opravovaný text, chybně nebo nekvalitně oskenovaný text, nesprávná formulace výchozího textu z hlediska gramatiky, stylistiky nebo smyslu)	
• Text předaný na papíře či v needitovatelném souboru	+ 30 %
• Složitě formátování, které vyžaduje zvláštní úpravu (např. seznamy, tabulky)	
• Citlivá stylistická úprava (hlavně u projevů a jiných textů určených k veřejnému přednesu)	
• Nastudování závazné terminologie a dodržování specifických typografických požadavků požadované zadavatelem	
• reklamní texty	+ 40 %
• Odevzdání překladové paměti (TM)	+ 25 %
• expresní překlad (více než 6 NS / den)	+ 50 %
• ze zvukového a video záznamu	+ 50 %
• dlouhodobá spolupráce	-10 %

2.6 Zálohy a dílčí fakturace

U velké zakázky nebo u neznámého zákazníka je překladatel oprávněn požadovat před dodáním překladu zálohu, či u dlouhodobě probíhajících překladů sjednat postupnou fakturaci dílčích částí překladu. Pokud je zákazník v prodlení s úhradou zálohy nebo faktur za dílčí dodávky o více než 10 dnů, je překladatel oprávněn pozastavit dodávku překladů nebo jejich dalších částí až do úplného vyrovnání splatných závazků.

3. KOREKTURA, REVIZE A EDITACE PŘELOŽENÉHO TEXTU

- 3.1 „Korekturou“ se rozumí jazykové opravy (pravopis, překlepů aj.) textu překladu vypracovaného jiným překladatelem bez přihlídnutí k výchozímu textu.
- 3.2 „Revizí“ se rozumí kontrola překladu vypracovaného jiným překladatelem, s přihlídnutím k výchozímu textu. Objednavatel poskytne reviznímu pracovníkovi výchozí text. Pokud překlad vyžaduje revizi ve formě podstatně přepracovaného textu, doporučuje se použít hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1.
- 3.3 „Editace“ (redakční úprava) přeloženého textu obsahuje rozsáhlejší změny, úpravu celých vět, úpravu textu na stanovenou délku, opravu a sjednocování terminologie apod. Je možné používat hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1.

4. SPRÁVA TERMINOLOGIE / TVORBA GLOSÁŘŮ

- 4.1. Vytváření terminologického glosáře se účtuje hodinovou sazbou podle tabulky 2.4.1.

5. TLUMOČENÍ

5.1 Pracovní podmínky

- 5.1.1 Tlumočník a objednavatel uzavřou před začátkem tlumočení dohodu. Pokud se během tlumočnického nasazení střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější (nejdražší) kategorie.
- 5.1.2 Objednavatel nemá právo vyžadovat na tlumočnickovi činnosti, na nichž se nedohodli předem.

- 5.1.3 Délka pracovního dne tlumočníka je 8 hodin včetně všech přestávek a přerušování.
- 5.1.4 Pokud pracovní nasazení nepotrvá déle než 3 hodiny, je možné domluvit slevu ve výši dle tabulky 5.3. Zcela výjimečně je možno domluvit hodinovou sazbu při pracovním nasazení kratším než 2 hodiny. V takovém případě činí hodinová sazba za každou započatou hodinu nejméně 15 % minimální denní sazby. Nasazení delší než 3 hodiny nebo mimo profesní adresu tlumočníka se chápe jako celodenní.
- 5.1.5 Na dva pracovní jazyky (tj. jazyk, z něhož a do něhož se tlumočí) se nasazují minimálně dva tlumočníci, na 3 jazyky 4 tlumočníci a na každý další pracovní jazyk se nasazují další minimálně 2 tlumočníci.
- 5.1.6 Objednavatel je povinen poskytnout tlumočnickovi v dostatečném předstihu před začátkem tlumočení písemné příspěvky účastníků.
- 5.1.7 Zvukový záznam tlumočeného projevu je předmětem duševního vlastnictví tlumočníka. Objednavatel je tudíž povinen tlumočníka předem informovat a uzavřít s ním samostatnou smlouvu o záznamu díla, za příplatek podle tabulky 5.3.

5.2 Tlumočení

Kategorie tlumočení	Cena (CZK v ČR/EUR v SR)/podmínky
Konferenční tlumočení – vysoká konsekutiva (s tlumoč. zápisem)	8500 CZK/300 EUR/1 tlumočnick/den
Konferenční tlumočení – simultánní (kabina, šepták)	8500 CZK/300 EUR/za každého z minimálně 2 tlumočnicků/den
Tlumočení dlouhometrážního filmu	2000 CZK/85 EUR/za film
Konsekutivní tlumočení (běžné)	6000 CZK/250 EUR/za den
Komunitní tlumočení	350 Kč/hod pro jazyky kategorie A, B, C (viz bod 2.4.1) 400 Kč/hod pro jazyky kategorie D, E (viz bod 2.4.1)
Tlumočení po telefonu (z domova), telefonní hovor:	
do 15 minut 300 CZ/13 EUR	Účtuje se minimálně 15 minut. Poplatky za telefon hradí zákazník. V případě, že se tlumočení po telefonu koná u zákazníka, účtuje se jako běžné nasazení.
do 30 minut 400 CZK/16 EUR	
do 60 minut 600 CZK/38 EUR	

5.3 Příplatky a slevy v oblasti tlumočení

Důvod	min. příplatek / max. sleva
Přesčasy: pracovní den tlumočnicka je delší než 8 hodin – minimální sazba za každou další započatou hodinu	+ 15 %
Zvukový záznam tlumočeného textu (viz 5.1.7)	+ 50 %
Jen jeden tlumočnick na simultánní tlumočení (jen ve výjimečném případě, na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem)	+ 100 %
Tlumočení v obtížném nebo zdraví škodlivém prostředí (např. s předepsanými individuálními ochrannými prostředky)	+ 30 %
Tlumočení v rizikovém prostředí (např. velké výšky, doly, živelní pohromy, rizikové bezpečnostní situace apod.)	+ 30 %
Sleva pro tlumočnické agentury nebo jiné zprostředkovatele	- 10 %
Souvislé dlohodobé tlumočení (více než měsíc)	- 40 %
Pokud pracovní nasazení nepotrvá déle než 3 hodiny – tzv. půlden (viz tabulka 2.4.1)	- 50 %
Při nasazení mimo bydliště – den na cestě, den bez tlumočení (viz tabulka 2.4.1)	- 50 %

Jakékoliv zvýšení/snížení sazby se výslovně uvede do faktury (smlouvy), jako změna základního tarifu.

5.4 Čas strávený na cestě a při nasazení mimo bydliště

- 5.4.1 Tlumočnick má právo započítat čas strávený na cestě do a z pracovního nasazení.
- 5.4.2 Den bez tlumočení se účtuje poloviční sazbou.

5.5 Cestovní náklady

Zákazník hradí cestovné, stravné, ubytování, kapesné apod.

5.6 Odměna vedoucího tlumočnického resp. překladatelského týmu

Když tlumočnick nebo překladatel sestaví tlumočnický resp. překladatelský tým, stává se vedoucím týmu. Za to mu náleží odměna za organizační práci. Není-li odměněn zadavatelem samostatně, může požadovat od kolegů maximálně 10 % z jejich odměny.

6. TARIFY ZA TLUMOČENÍ A PŘEKLAD MEZI ČEŠTINOU (ČJ) A ČESKÝM ZNAKOVÝM JAZYKEM (ČZJ)

Kategorie tlumočení / překladu	specifikace	cena v Kč
6.1. Základní tarif za tlumočení	započatá hodina za simultánní tlumočení mimo rámec níže uvedených akcí	400 Kč/hod.
6.2. Základní tarif za překlady	Překlad běžných nezveřejňovaných textů (u překladu do ČZJ zahrnuje zpracování videonahrávky)	ČJ → ČZJ: 550 Kč/NS ČZJ → ČJ: 550 Kč/NS
6.3. Překlad veřejně prezentovaných textů a vysoce odborných textů	Překlad textů s ohledem na maximální srozumitelnost širokou populací uživatelů ČZJ – tým tlumočnicků (u překladu do ČZJ <i>nezahrnuje</i> zpracování videonahrávky)	ČJ → ČZJ: 1200 Kč/NS ČZJ → ČJ: 800 Kč/NS
6.4. Tlumočení schůzí, jednání a obřadů	Tarif za akci do délky 3 hodin, každá další započatá hodina dle základního tarifu	1200 Kč/akce
6.5. Doprovodné tlumočení	Simultánní tlumočení, max. délka 8 hodin (den), 4 hodiny (půlden)	3500 Kč/den 1800 Kč/půlden
6.6. Konferenční tlumočení	Simultánní tlumočení, max. délka 8 hodin (den), 4 hodiny (půlden)	5000 Kč/den 3000 Kč/půlden
6.7. Tlumočení kulturních událostí	moderované kulturní události do délky 5 hodin (bez tlumočení uměleckého projevu)	2500 Kč/akce
6.8. Překlad uměleckých textů	Překlad scénáře k filmu či divadelnímu představení, překlady knih a poezie – sazba dle rozsahu a charakteru textu	Není stanoveno
6.9. Tlumočení filmu / divadla	Tlumočení jednoho promítání/představení (<i>není</i> zahrnuta práce na překladu textu filmu/hry)	2000–5000 Kč/akce
6.10. Překlad / tlumočení hudby	Překlad jedné skladby a jedna prezentace	2000 Kč/skladba

Organizacím neslyšících a dalším neziskovým organizacím je možno poskytnout z těchto tarifů slevu. Není-li uvedeno jinak, jsou tarify počítány pro jednoho tlumočnicka. V případě týmového tlumočení, kdy je na akci přítomno několik tlumočnicků, se tarif nedělí, ale sčítá.

Doplňující informace

- Kromě uvedených tarifů je třeba počítat s úhradou případných nákladů tlumočnicka za dopravu na místo tlumočení a u akcí o délce jednoho dne a více s úhradou nákladů za stravu a ubytování.
- Pokud je pracovní den tlumočnicka delší než 8 hodin, zvýší se minimální sazba za každou započatou hodinu (případně denní paušál) o 20 %.
- U tlumočení/překladu o víkendu, ve svátky a u tlumočení/překladu mezi 22. a 6. hodinou může tlumočnick cena navýšit o 25 %.
- Pokud je ve výjimečném případě na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem nasazen na souvislé tlumočení přesahující 2 hodiny (i s přestávkami) jen jeden tlumočnick, zvýší se sazba o 50 %.
- U souvislého tlumočení přesahujícího 1 hodinu se na dva pracovní jazyky (tj. jazyky mezi kterými se tlumočí) nasazují minimálně dva tlumočnicki, na 3 jazyky 4 tlumočnicki a na každý další pracovní jazyk se nasazují další minimálně 2 tlumočnicki. V případě, že bude u takového tlumočení přítomný na dva pracovní jazyky jen jeden tlumočnick, měl by organizátor/objednavatel zajistit dle domluvy s tlumočnickem častější přestávky (pětiminutové přestávky po cca 20–30 minutách).
- Objednavatel je povinen tlumočnickovi poskytnout včas před začátkem akce materiály k přípravě na výkon tlumočení (prezentace, písemné a obrazové podklady aj.). V ideálním případě tlumočnick získává materiály nejméně týden před plánovanou akcí.
- Zvukový/obrazový záznam tlumočení je předmětem autorských práv tlumočnicka podle autorského zákona. Objednavatel je tudíž povinen předem uzavřít s tlumočnickem samostatnou smlouvu o záznamu díla – doporučený příplatek + 50 % z tarifu za objednané tlumočení.